Подзолкова, Наталья Владимировна. Концепт "одиночество" в немецкой и русской лингвокультурах : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20. - Волгоград, 2005. - 223 с.

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО

ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

«ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ

УНИВЕРСИТЕТ»

На правах рукописи

ПОДЗОЛКОВА НАТАЛЬЯ ВЛАДИМИРОВНА

КОНЦЕПТ «ОДИНОЧЕСТВО» В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Диссертация

на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

10.02.20 - сравнительно-историческое,

типологическое и сопоставительное языкознание

Научный руководитель - доктор филологических наук профессор Н.А. Красавский

Волгоград - 2005

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение 3

Глава I. Лингвокультурный концепт: понимание и основные подходы к изучению 11

$ § 1. Определение феномена «концепт» в современной лингвистике 11

§ 2. Лингвокогнитивный подход к толкованию концепта 14

§ 3. Лингвокультурологический подход к толкованию концепта 17 Выводы к главе ! 32

Глава II. Репрезентация концепта «одиночество» в научной немецкой и русской картинах мира 34

§ 1. Трактовка понятия «одиночество» в философии 34

§ 2. Трактовка понятия «одиночество» в психологии и социологии 48

I Выводы к главе II 60

Глава III. Репрезентация концепта «одиночество» в наивной немецкой и русской картинах мира 63

§ 1. Концепт «одиночество» в немецких и русских лексикографических источниках 63

§ 2. Концепт «одиночество» в прецедентных текстах 88

§2.1. Концепт «одиночество» в пословицах и поговорках 88

§ 2.2. Концепт «одиночество» в афоризмах 96

§2.3.. Концепт «одиночество» во фразеологизмах 110

||

§ 3. Концепт «одиночество» в художественной литературе 137

§ 4. Концепт «одиночество» в материалах сайт-форумов 161

Выводы к главе III 188

Заключение 193

Библиография 199

Список лексикографических источников 212

Список текстовых источников 219

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Под концептом «одиночество» мы понимаем этнически, культурно обусловленное, сложное структурно-смысловое, ментальное, лексически и

* фразеологически вербализованное образование, состоящее из понятийной, образной и ценностной составляющих.

В ходе проведенного анализа мы обнаружили существенные различия в репрезентации концепта «одиночество» в немецкой и русской научной и наивной картинах мира.

Анализ философского, социологического и психологического аспектов описываемого концепта, отраженного в научной картине мира, показал, что теоретическое осмысление одиночества в Германии имеет древние традиции ^ - начиная с периода позднего средневековья «Einsamkeit» является одной из

центральных тем немецкой философии. Представителями философской мысли подробно рассмотрены различные стороны феномена одиночества, которому в разные периоды развития немецкой культуры дается неоднозначная оценка — от абсолютно положительной до резко отрицательной.

Русская философская традиция не дала теоретического синтеза в отношении феномена одиночества, что объясняется преобладанием в ней иных ценностных ориентиров и системообразующих параметров. Наиболее ^ значительной идеей, которая во многом предопределила развитие

философской мысли в России, является концепция соборности, уходящая корнями в специфику богословской мысли и в мировоззренческие начала русской ментальности, в частности, в особенности социального бытия русской деревенской общины.

Однако в современных условиях переориентация национального сознания и его ценностная модернизация трансформировали феномен одиночества в глубоко русскую тему.

\*

Философские концепции во многом обусловили социальные и социально-психологические подходы к проблеме одиночества. Представленные в мировой психологии и социологии подходы к изучению одиночества связаны с именами зарубежных (в т.ч. и немецких) ученых, которые в XX веке глубоко исследовали этот феномен в самых различных аспектах.

В отечественной психологии и социологии одиночество исследовалось главным образом в каком-либо эмпирическом аспекте.

Результаты проведенного анализа лексикографических источников показали, что немецкий концепт «Einsamkeit» находит более детальное распредмечивание в немецкой лингвокультуре по сравнению с соответствующим русским концептом «одиночество». На основе анализа лексикографических дефиниций номинантов концепта «одиночество» мы установили общие для сопоставляемых лингвокультур семантические признаки: «состояние», «каузативная сема», «знаковость», «естественный характер», «последствия», составляющие его понятийное ядро. К культуро­специфическим признакам немецкого концепта относятся - «условия появления», «виды», «градация», «формы смягчения»; специфическими семантическими признаками русского номинанта концепта «одиночество» являются «длительность» и «формы проявления».

Различия заключаются в количественном наполнении семантических признаков в значениях номинантов исследуемого концепта. Более развернутый немецкий синонимический ряд (21 имя по сравнению с 3 русскими) свидетельствует о более детальном членении внеязыкового континуума, где отдельные характеристики Einsamkeit получают в языке специфическое обозначение.

Сопоставительный анализ этимологических данных, отраженных в лексикографии, показал наличие достаточно полных сведений о происхождении слов, номинирующих немецкий концепт, и отсутствие данных об этимологии номинанта русского концепта.

Анализ репрезентации исследуемого концепта в прецедентных текстах подтвердил наличие этнокультурной специфики лексического воплощения исследуемого концепта в немецком и русском языках.

Большую актуальность одиночества для немецкой культуры уже в период формирования пословично-поговорочного фонда подтверждает факт использования в паремиях деривата базовой номинации концепта. Примеров употребления соответствующей лексемы «одиночество» в русских пословицах и поговорках не обнаружено.

В паремиологическом фонде немецкого и русского языков концепт «одиночество» максимально коррелирует с концептами «общество», «труд (физический, интеллектуальный)», «смерть», «несчастье», «физическая сила». Специфичным является отражение в немецких паремиях связи концепта Einsamkeit с концептами «Gott», «Macht»; в русских - с концептом «семья».

Большинству русских паремий, в которых выражен концепт «одиночество», присуща отрицательная коннотация, в то время как для немецких паремий, опредметивших Einsamkeit, свойствена - комплексная, амбивалентная коннотация.

Для русского социума характерно признание прямой зависимости качества действия от количества субъектов действия. Действия нескольких лиц признаются более эффективными действий индивидуума - как следствие, отрицательное отношение к одиночеству. В немецком социуме внимание фокусируется не на количестве действующих лиц, а на качестве действий, обстоятельствах их совершения, и, исходя из оценки последних, оценивается и само одиночество, в одних случаях положительно, а в других - отрицательно.

Количество немецких афоризмов об одиночестве значительно превосходит соответствующие высказывания русских мыслителей, что является следствием более высокой значимости данной проблемы в немецкой научной картине мира. Немецкие и русские мыслители, размышляя о соотношении одиночества и общества, утверждают, что общество и одиночество не всегда взаимоисключающие понятия. Большинство авторов русских афоризмов указывают на предпочтительность общественной жизни, жизнь в одиночестве признается напрасной.

Немецких и русских мыслителей объединяет соотнесение одиночества с такими концептами, как «свобода», «самопознание», «счастье», «опасность». В немецких афоризмах подчеркивается, что одиночество приносит покой, способствует самосовершенствованию. Как и в паремиях, в большей части русских афоризмов присутствует отрицательная оценка одиночества, в немецких количество афоризмов с положительной и отрицательной коннотацией приблизительно одинаковое.

Фразеологические единицы, воплощающие концепт одиночества в сравниваемых лингвокультурах, по семантическим признакам нами были разделены на четыре группы: ФЕ, именующие действия, приводящие к одиночеству субъекта действия; ФЕ, именующие действия, приводящие к одиночеству объекта действия; ФЕ, именующие одинокого человека; ФЕ, описывающие состояние одинокого человека. Фразеологизация концепта «одиночество» происходит на основе метафорического и метонимического переносов. Оценка в исследованных ФЕ является, в основном, фиксированной и располагается в большинстве случаев в отрицательном диапазоне аксиологической шкалы.

Концепт «одиночество» получает вариативное воплощение в различных типах дискурса. Нами исследовались характеристики одиночества, отраженные в произведениях художественной литературы (XVIII - XX вв.) и в речи участников Интернет-форумов (2001 -2004гг.).

Наибольшие различия проявляются в выражении оценки соответствующего концепта. Художественному тексту присущи те же коннотации, которые были отмечены при анализе паремий, афоризмов, фразеологических единиц: для русского художественного текста характерно значительное преобладание отрицательных коннотаций, для немецкого незначительные количественные расхождения положительной и отрицательной оценок.

В речи современных носителей языка значительно преобладает отрицательное восприятие одиночества как у представителей немецкого социума, так и у представителей русского.

Различия наблюдаются на понятийном уровне концепта. В художественной литературе представлены два вида одиночества — «пространственное» и «духовное». Подавляющее большинство участников форумов выражает свое мнение о «духовном» одиночестве (об одиночестве- чувстве), явлении, получившем особенно широкое распространение в современном обществе.

Исследование единиц вторичной номинации, которые представлены в нашей работе метафорическими выражениями, позволило выделить когнитивные метафорические модели. Наиболее продуктивными являются патологическая, антропоморфная, зоологическая, реиморфная метафоры. Несколько реже представлены фототермическая, акустическая, хроматическая и синестезическая. Специфичным для русского языкового сознания является использование ботанической метафоры.

Конкретные образы, через которые репрезентируются концепты «Einsamkeit» и «одиночество», в большей части совпадают. Общими являются следующие метафоры: «враг», «убийца», «спутник»,

«преследователь», «друг», «гость», «хозяин», «хищник», «птица»; «боль, болезнь», «груз», «оковы», «круг», «тюрьма», «препятствие», «дорога», «яд», «тень», «стена», «море», «бездна». Одиночеству приписывается вкус, запах, цвет, звуковые и температурные характеристики.

Специфичными для русскоязычных высказываний являются следующие метафоры - «скорлупа», «любовник», «растение», «омут», «болото», «туман»; для немецких - «лекарство», «лабиринт».

Содержательные аспекты исследуемого концепта позволили выявить определенные эмоции, сопровождающие переживание одиночества. В

немецкой и русской культурах общей является ассоциация с такими эмоциональными состояниями, как страх, ужас, грусть, печаль, тоска, скука, счастье. Для русского языкового сознания характерны ассоциации одиночества с состоянием подавленности, тревоги, угрюмости, отчаяния, • обиды, одиночество сопровождается осознанием оторванности, отчуждения, сиротливости. Для обеих лингвокультур характерна асоциация одиночества с определенным временем суток: ночью, верчером и временами года: осенью, зимой. Специфичным для немецкого социума являются ассоциации с утром.

Подытоживая результаты исследования, мы приходим к выводу, что концепту «одиночество» в немецкой и русской лингвокультурах присущи как общие, так и специфичные черты. Данный концепт имеет в целом для немецкой лингвокультуры несколько большую значимость, чем для русской. ^ Исследуемый концепт динамичен и изменяет свои характеристики на современном этапе развития русской и немецкой лингвокультур.

Перспективу нашего дальнейшего исследования мы видим в расширении его эмпирической базы, в частности, в проведении психолингвистического эксперимента, который может уточнить характеристики (прежде всего образные и ценностные) концепта «одиночество» в немецком и русском социумах